

اسناد بيانيه هاي الجزائر

- فرمان امام مدّ ظله
العلي
- چهار شرط مجلس شوراي
اسلامي
- مادة واحدة ارجاع
اختلافات به داوري

- بيانية عمومي
الجزاير
- بيانية حل و فصل
ادعاها
- سند تعهدات

اشاره :

پس از ارجاع حل و فصل مسأله گروگان‌هاي امريكايي از جانب رهبر عظيم الشان انقلاب اسلامي حضرت امام خميني مدظله العالي به مجلس شوراي اسلامي، مجلس ابتدا كميسيون ويژه‌اي تشكيل داد و در چارچوب امريه معظمله و طي مصوبه مورخ 1359/8/11 خود، شرايط چهارگانه‌اي را براي آزادي گروگان‌ها تعيين كرد. دولت شهيد رجايي با دردست داشتن اين مصوبه، از طريق دولت الجزاير كه به‌عنوان ميانجي عمل مي‌كرد، مذاكرات را آغاز نمود و سرانجام با كسب مجوز جهت ارجاع اختلافات مالي و حقوقي فيمابين به داوري از مجلس شوراي اسلامي (ماده واحده مصوب 1359/10/25)، اقدام به امضاي بيانيه‌هاي سه‌گانه دولت الجزاير كرد.

در نظر است اسناد و مدارك مربوط به بيانيه‌هاي مذكور به تدريج منتشر شود و به صورت مجموعه‌اي دردسترس علاقمندان قرار گيرد. در اين شماره فرمان حضرت امام مدظله العالي، چهار شرط و مصوبه فوق‌الذكر مجلس شورتي اسلامي و متن بيانيه‌هاي الجزاير چاپ مي‌شود و منعاقب آن موافقتنامه‌هاي فني و مالي فيمابين و

مقررات دادرسي در ديوان داوري لاهه منتشر خواهد شد.

لازم به تذكر است كه متن رسمي بيانیه هاي الجزاير كه به امضاي طرفين رسیده، فقط متن انگليسي است. اين متن به دفعات به فارسي برگردان شده است؛ ولي در اين مجموعه متني را آورده ايم كه به امضاي نماينده محترم دولت جمهوري اسلامي ايران رسیده است.

پیام امام خمینی
در مورد گروگانها و تصرف لانه جاسوسی
امریکا

تاریخ: 58/12/4

بسم الله الرحمن الرحيم

جنايات شاه مخلوع چيزي نيست كه از
ياد ملت رفته باشد و يا بشود از ياد
برد. بر همه روشن است كه محمدرضا پهلوي
ما را از هر جهت وابسته به امريكا كرده
است، چه از نظر اقتصادي و سياسي و چه
از نظر فرهنگي و نظامي و چه از نظر
معنوي و خصلت‌هاي انساني، و اگر مهلت
مي‌يافت، به اسلام ضربه جبران‌ناپذير
مي‌زد. همه مي‌دانند كه دست او و پدرش به
خون بزرگ و كوچك اين مرز و بوم آغشته
است.

كشتار دستجمعي و زندان و شكنجه و
تبعيد از امور رايج رژيم اين پليد بود.
شاه به حمايت و پشتيباني دولت امريكا
دست به اين جنايات وحشيانه زد و ملت ما
را از هستي ساقط كرد.

ملت ایران در مقابل این خاندان
کثیف و امریکا و عمال آنان دست از
مبارزات برحق خویش برنمی‌دارد و نخواهد
برداشت.

دولت ایران و جناب آقای رئیس‌جمهور
تمام کوشش و سعی‌شان را در استرداد شاه
خائن و اخذ اموال ایران از او بنمایند
که ملت دلیر دست از این خواست برحقشان
برنمی‌دارد و قدمی به عقب نمی‌گذارند.

یکی از آثار این خواست، تصرف لانه
جاسوسی بود که مورد تأیید ملت قرار
گرفت و چیزی جز عکس‌العمل جنایات دولت
امریکا نمی‌تواند باشد. اکنون که
کمیسیون بررسی و تحقیق در مداخلات گذشته
امریکا در امور خارجی از طریق رژیم شاه
سفاک، توسط جناب آقای رئیس‌جمهوری و
شورای انقلاب اسلامی ایران تحقق می‌پذیرد،
جنایات آنان به اثبات خواهد رسید.

لازم است در آن روز، معلولین عزیز و
قهرمانان انقلاب ما در این جمع حضور
یابند و خانواده شهدا، طومارهای جنایات
شاه و امریکا را به محکمه بفرستند.

همان‌طور که بارها گفته‌ام ما
خواستار استرداد شاه و اموال ملت از او

می‌باشیم. دانشجویان مسلمان و مبارزی که
لانه جاسوسی را اشغال کرده‌اند، با عمل
انقلابی خودشان ضربه‌ای بزرگ بر پیکر
امریکای جهانخوار وارد نموده و ملت را
سرافراز کردند؛ ولی از آنجا که در
آینده نزدیک نمایندگان مردم در مجلس
شورای اسلامی اجتماع می‌نمایند، با
نمایندگان مردم است تا نسبت به آزادی
گروگانها و امتیازاتی که در قبال آن
باید بگیرند، تصمیم گیرند؛ زیرا این
مردمند که باید در جریان‌های سیاسی دخالت
داشته باشند. البته تا تشکیل مجلس
شورای اسلامی، شورای انقلاب و جنایات
رئیس جمهور کوشش خودشان را درباره
برگرداندن شاه و اموال ملت و جریان‌های
سیاسی که زمینه اینگونه خواستها را
فراهم می‌کند، می‌بذول دارند.
از خداوند متعال نصرت اسلام و شکست
دشمنان اسلام را خواستارم.

روح الله الموسوي
الخميني

شرایط چهارگانه مجلس شورای اسلامی
برای حل و فصل مسأله گروگانها

جلسه 63 دوره اول مجلس، مورخ 1359/8/11

1- از آنجا که دولت امریکا در گذشته همواره در امور داخلی کشور ایران دخالت‌های گوناگون سیاسی و نظامی کرده است، لهذا باید تعهد و تضمین نماید که از این پس هیچگونه دخالت مستقیم و غیرمستقیم سیاسی و نظامی در امور جمهوری اسلامی ایران ننماید.

2- آزاد گذاشتن تمامی سرمایه‌های ما و در اختیار قرار دادن این سرمایه‌ها و کلیه اموال و دارایی‌های ایران که در امریکا و یا مؤسسات متعلق به دولت یا اتباع امریکا در سایر کشورهاست به‌نحوی که دولت جمهوری اسلامی ایران بتواند به هر کیفیتی که بخواهد از آن استفاده کند و دستور 23 آبان 1358 رئیس‌جمهور امریکا و دستورات پس از آن مبنی بر انسداد دارایی‌های ایران کان لم یکن اعلام گردد و بازگشت به شرایط عادی روز قبل از 23

آبان در مورد کلیه روابط مالی فیما بین و رفع هرگونه اثرات ناشی از این دستور از قبیل تهاترهای انجام شده و انجام کلیه اقدامات لازم حقوقی و اداری از طرف رئیس جمهوری آمریکا جهت ابطال و الغای احکام توقیف صادره از طرف دادسراها و دادگاه‌های آمریکا و تضمین امنیت تحرك و انتقال آزاد این دارایی‌ها در قبال هرگونه اقدام اشخاص حقیقی و حقوقی امریکایی و غیر امریکایی در کشور آمریکا.

3- لغو و ابطال کلیه تصمیمات و اقدامات اقتصادی و مالی علیه جمهوری اسلامی ایران و انجام کلیه اقدامات اداری و حقوقی لازم جهت لغو و ابطال تمامی دعاوی و ادعاهای دولت آمریکا و مؤسسات و شرکتهای امریکایی علیه ایران به هر صورت و به هر عنوان و انجام کلیه اقدامات اداری و حقوقی لازم جهت عدم طرح هر نوع دعوی حقوقی یا جزایی و مالی جدید از طرف اشخاص حقیقی و حقوقی رسمی و غیررسمی دولت آمریکا و یا مؤسسات و شرکتهای امریکایی و چنانچه هرگونه ادعایی علیه ایران و اتباع ایرانی در

هر يك از دادگاه ها در رابطه با انقلاب اسلامي ايران و تصرف مركز توطئة امريكا و دستگيرشدگان در آن مطرح شود و رأي به محكوميت ايران و يا اتباع ايراني صادر شود، دولت امريكا متعهد و ضامن است پاسخگوي آن باشد و متعهد و ضامن است كه غرامت و خسارت ناشي از آن را بپردازد.

4- بازپس دادن اموال شاه معدوم با به رسميت شناختن و نافذ دانستن اقدام دولت ايران در اعمال حاكميت خود مبني بر مصادرة اموال شاه معدوم و بستگان نزديك وي كه طبق قوانين ايران اموالشان متعلق به ملت ايران است و صدور حكم رئيس جمهور امريكا مبني بر شناسايي و توقيف اين اموال و به عمل آوردن كلية اقدامات اداري و حقوقي لازم براي انتقال كلية اين اموال و داراييها به ايران.

بر اساس اين پيشنهاد دولت جمهوري اسلامي ايران در برابر انجام كلية شرايط فوق توسط دولت امريكا، تمامي پنجاه و دو مجرم امريكايي را آزاد خواهد و در صورتي كه انجام بعضي از شرايط فوق نياز به زمان بيشتري داشته باشد با قبول كلية شرايط از طرف دولت امريكا در

برابر انجام هر شرط، تعدادی از مجرمان به تشخیص دولت جمهوری اسلامی ایران آزاد خواهند شد. دولت موظف پیشنهاد مذکور را برای اعلام به دولت امریکا و اجرای آن به دو زبان فارسی و انگلیسی تهیه کند که در موارد اختلاف، اصل، نسخه فارسی خواهد بود.

دولت جمهوری اسلامی ایران موظف است پیشنهاد فوق را پس از تصویب مجلس شورای اسلامی با توجه به استقلال اسلامی و سیاست کلی نه شرقی نه غربی، به مرحله اجرا درآورد و در صورتی که دولت امریکا به تمام یا بخشی از شرایط مذکور تسلیم نگردد، دستگاه قضایی حسب وظیفه مقرر خود به انجام وظایف و کیفر مجرمان خواهد پرداخت.¹

1. توضیح آنکه تصمیم فوق‌الذکر مجلس به شورای نگهبان مطرح نشده و شورای مذکور در این خصوص اظهارنظر نکرده است.

لایحه قانونی راجع به حل و فصل اختلافات
مالي و حقوقي
دولت جمهوری اسلامی با دولت امریکا

ماده واحده: به دولت اجازه داده می شود که در مورد اختلافات مالي و حقوقي فیما بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت امریکا که ناشی از انقلاب اسلامی ایران و تصرف مرکز توطئه امریکا نباشد، با توجه به مفاد مصوبه مجلس شورای اسلامی از طریق داورى مرضى الطرفین اقدام و اختلافات مذکور را حل و فصل نماید.

تبصره: در مورد اختلافاتی که رسیدگی در محاکم صالحه ایران در قرارداد مربوطه پیشبینی شده است از شمول این ماده واحده مستثنی خواهد بود.

قانون فوق مشتمل بر ماده واحده و تبصره آن در جلسه عدنی روز چهارشنبه بیست و چهارم دی ماه یکهزار و سیصد و پنجاه و نه شمسی با حضور شورای محترم نگهبان به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است.

بیانیه عمومی
بیانیه دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی
الجزایر

نظر به اینکه دولتین جمهوری اسلامی ایران و ایالات متحده آمریکا از دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر تقاضا نموده‌اند که به منظور یافتن راه قابل قبول طرفین برای حل بحران در روابطشان ناشی از دستگیری 52 نفر اتباع آمریکا در ایران به عنوان واسطه عمل نماید، دولت الجزایر با دو دولت درباره تعهداتی که هر یک آماده‌اند برای حل این بحران در چارچوب چهار شرط ذکر شده در مصوبه مورخ 11 آبان 1359 (2 نوامبر 1980) مجلس شورای اسلامی ایران به عمل آورند، مشورتهای گسترده‌ای انجام داده است. براساس اعلام پذیرش رسمی از جانب ایران و ایالات متحده اینک دولت الجزایر اعلام می‌دارد که تعهدات متقابل زیر توسط دو دولت به عمل آمده است:

اصول کلی

تعهدات مشروحه در این بیانیه
بر مبنای اصول کلی زیر است:

الف - در چارچوب و پیرو شرایط دو
بیانیه دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی
الجزایر،² ایالات متحده حتی الامکان وضعیت
مالی ایران را به صورت موجود قبل از 23
آبان ماه 1358 (14 نوامبر 1979)
بازخواهد گردانند.

در این چارچوب ایالات متحده خود را
متعهد می سازد که تحرك و انتقال آزاد
کلیه دارایی های ایران موجود در قلمرو
قضایی خود را به شرحی که در بندهای 4
تا 9 خواهد آمد، تأمین نماید.

ب - قصد هر دو طرف، در چارچوب و
پیرو شرایط دو بیانیه دولت جمهوری
دمکراتیک و مردمی الجزایر این است که
کلیه دعاوی بین هر دولت با اتباع دولت
دیگر را لغو و موجبات حل و فصل و ابطال
کلیه این دعاوی را از طریق یک داوری
لازم الاجرا فراهم نمایند. از طریق
ترتیبات مندرج در بیانیه مربوط به حل و
فصل ادعاهای ایالات متحده موافقت

2. منظور بیانیه حل و فصل و تعهدات است که در همین
مجموعه چاپ شده است.

می‌نماید که به تمام اقدامات حقوقی در دادگاه‌های ایالات متحده که متضمن دعاوی اتباع و مؤسسات امریکایی علیه ایران و مؤسسات دولتی آن است خاتمه داده، کلیه احکام توقیف و احکام قضایی صادره را لغو، سایر دعاوی براساس چنین ادعاهایی را ممنوع و موجبات خاتمه دادن به چنین ادعاهایی را، از طریق داوری لازم‌الاجرا فراهم نماید.

مادة 1- عدم مداخله در امور ایران

1- ایالات متحده امریکا تعهد می‌نماید که سیاست ایالات متحده این است و از این پس این خواهد که به صورت مستقیم یا غیرمستقیم، سیاسی و یا نظامی، در امور داخلی ایران مداخله ننماید.

مواد 2 و 3. استرداد دارایی‌های ایران و حل و فصل دعاوی امریکا

2. ایران و ایالات متحده (از این به بعد «طرفین» نامیده خواهند شد) بلافاصله یک بانک مرکزی (از این به بعد «بانک مرکزی» نامیده خواهد شد) قابل

قبول طرفین را انتخاب خواهند نمود که طبق دستورات دولت الجزایر و بانک مرکزی الجزایر (بعد از این «بانک مرکزی الجزایر» نامیده خواهد شد) به عنوان حافظ حساب امانی (escrow) و وجوه تضمینی که ذیلاً تشریح می‌شود، عمل خواهد نمود. طرفین بلافاصله ترتیبات لازم برای گشایش حساب‌های سپرده را طبق شرایط این بیانیه با بانک مرکزی خواهند داد. تمام وجوه سپرده شده در حساب امانی در بانک مرکزی طبق این بیانیه در حسابی به نام بانک مرکزی الجزایر نگهداری خواهد گردید. ترتیبات خاصی برای اجرای تعهدات مطروحه در این بیانیه و بیانیه جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر مربوط به حل و فصل دعاوی به وسیله دولت ایالات متحده امریکا و دولت جمهوری اسلامی ایران (از این به بعد «بیانیه حل و فصل دعاوی» نامیده خواهد شد)، به طور جداگانه طی تعهدات خاص دولت ایالات متحده امریکا و دولت جمهوری اسلامی ایران، با توجه به بیانیه جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر پیش‌بینی شده است.

3. ترتیبات سپرده‌گذاری متضمن این شرط خواهد بود که چنانچه دولت الجزایر نزد بانک مرکزی الجزایر گواهی خروج ایمن 52 تبعه ایالات متحده را از ایران صادر نماید، بانک مرکزی الجزایر براساس آن به بانک مرکزی دستور خواهد داد فوراً تمام وجوه و دیگر دارایی‌های موجود در حساب امانی نزد بانک مرکزی را براساس این بیانیه منتقل نماید؛ مشروط بر اینکه در هر زمانی قبل از صدور این گواهی توسط دولت الجزایر، هر یک از طرفین - ایران و ایالات و متحده - حق خواهد داشت که با یک اختاریه 72 ساعته تعهدات خود را نسبت به این بیانیه فسخ نماید.

اگر چنین اختاریه‌ای توسط ایالات متحده صادر شود و گواهی مذکور توسط دولت الجزایر در ظرف 72 ساعت مهلت اختاریه صادر گردد، بانک مرکزی الجزایر به بانک مرکزی دستور خواهد داد که نسبت به نقل و انتقال وجوه و دارایی‌های مورد بحث اقدام کند. اگر مهلت اختاریه 72 ساعته از سوی ایالات متحده بدون صدور این گواهی تمام شود و یا اگر اختاریه

فسخ تعهدات از سوی ایران تسلیم گردد، در چنین موردی بانک مرکزی الجزایر به بانک مرکزی دستور خواهد کلیه وجوه و دارایی‌ها را به ایالات متحده برگشت دهد و از آن پس تعهدات مندرج در این بیانیه ملغی و بلااثر خواهد بود.

دارایی‌های نزد بانک فدرال رزرو

4. به محض انجام ترتیبات ضروری مربوط به حساب امانی در بانک مرکزی، ایالات متحده تمام طلاهای متعلق به ایران نزد بانک فدرال رزرو نیویورک به انضمام کلیه دیگر ایران (یا معادل نقدی آنها) نزد بانک فدرال رزرو را به بانک مرکزی انتقال خواهد داد که در حساب امانی نزد بانک مرکزی نگهداری خواهد شد؛ تا زمانی که انتقال و یا برگشت آنها طبق بند 3 مذکور در فوق الزام آور گردد.

دارایی‌های نزد شعب خارجی بانک‌های امریکایی

5. به محض انجام ترتیبات ضروری مربوط به حساب امانی نزد بانک مرکزی، ایالات متحده تمام سپرده‌ها و اوراق

بهادري را که در روز 14 نوامبر 1979 يا پس از آن در دفاتر شعب خارجي بانک‌هاي امريکايي ثبت شده است، به همراه بهره متعلقه تا 31 دسامبر 1980، به بانک مرکزي، حساب بانک مرکزي الجزاير، منتقل خواهد کرد که نزد بانک مرکزي در حساب بانک مرکزي الجزاير خواهد ماند؛ تا زماني که برگشت يا انتقال آنها طبق بند 3 مذکور فوق الزام آور گردد.

دارايي‌هاي نزد شعب بانک‌هاي امريکايي در امريکا

6. با پذيرش اين بيانيه و بيانيه حل و فصل ادعاها منضم به آن توسط ايران و ايالات متحده و به دنبال پايان يافتن ترتيبات مربوط به گشايش حساب تضميني بهره‌دار نزد بانک مرکزي که در بيانيه اخير و بند 7 زير مشخص شده است، و ترتيبات آن طی 30 روز از تاريخ اين بيانيه داده خواهد شد، ايالات متحده در ظرف 6 ماه از آن تاريخ جهت انتقال تمام سپرده‌ها و اوراق بهادار ايران نزد مؤسسات بانكي در امريکا به اضافه بهره متعلقه به بانک مرکزي عمل خواهد کرد که

به صورت حساب مشروط نزد بانک مرکزی باقی خواهد ماند؛ تا زمانی که انتقال و یا برگشت آنها طبق بند 3 بالا الزام آور گردد.

7. به مجرد وصول وجوه مندرج در بند 6 بالا توسط بانک مرکزی، بانک مرکزی الجزایر به بانک مرکزی دستوری خواهد داد که: (1) نیمی از مبالغ دریافتی را به ایران انتقال دهد، و (2) نیم دیگر را در یک حساب تضمینی بهره دار نزد بانک مرکزی بسپارد تا آنکه میزان موجودی حساب تضمینی به میزان یک میلیارد دلار برسد. پس از رسیدن به سطح یک میلیارد دلار، بانک مرکزی الجزایر دستور خواهد داد که تمام مبالغی که به موجب بند 6 دریافت می‌شوند، به ایران منتقل گردند.

کلیه موجودی حساب تضمینی صرفاً برای تضمین پرداخت و تأدیه ادعای علیه ایران طبق بیانیة حل و فصل ادعاها مورد استفاده قرار خواهد گرفت. هرگاه بانک مرکزی به ایران اطلاع دهد که میزان موجود حساب تضمینی از 500 میلیون دلار تنزل کرده است، ایران فوراً با گذاشتن سپرده‌های جدید، موجودی حساب مذکور را

به سطح 500 میلیون دلار خواهد رساند و موجودی حساب مذکور در این سطح نگهداری خواهد شد تا زمانی که رئیس هیأت داوران، هیأتی که طبق بیانیه حل و فصل دعاوی تشکیل گردیده است، برای بانک مرکزی الجزایر گواهی کند که تمام احکام حکمیت علیه ایران طبق بیانیه حل و فصل اجرا شده است، که در آن صورت باقی مانده حساب تضمینی به ایران انتقال داده خواهد شد.

دارایی های دیگر در امریکا و خارج از امریکا

8. با پذیرش این بیانیه و بیانیه حل و فصل ادعاها منضم به آن، توسط ایران و ایالات متحده، و به دنبال پایان یافتن ترتیبات مربوط به گشایش حساب تضمینی که طی 30 روز از تاریخ این بیانیه خاتمه خواهد پذیرفت، ایالات متحده علاوه بر دارایی های که در بندهای 5 و 6 بالا به آنها اشاره گردید، در مورد انتقال تمام اموال ایران (یعنی وجوه و اوراق بهادار) که در ایالات متحده و در خارج از آن کشور موجود است،

به بانك مركزي اقدام خواهد كرد؛ تا زماني كه انتقال و يا برگشت آنها طبق بند 3 بالا الزام آور گردد.

9. با پذيرش اين بيانيه و بيانيه حل و فصل ادعاها منضم به آن، توسط ايران و ايالات متحده و با صدور گواهي مشروح در بند 3 بالا توسط دولت الجزاير، ايالات متحده براساس مفاد مقررات قانوني قبل از 14 نوامبر 1979 اين كشور، ترتيبات لازم براي انتقال تمام اموال ايران را كه در ايالات متحده و در خارج موجود مي‌باشد و در چارچوب بندهاي فوق‌الذكر قرار نمي‌گيرد، به ايران خواهد داد.

لغو تحريم‌هاي تجاري و ادعاها

10- به محض صدور گواهي مذکور در بند 3 توسط دولت الجزاير، ايالات متحده تمام تحريم‌هاي تجاري را كه از 13 آبان 1358 (4 نوامبر 1979) تا كنون عليه ايران اعمال گرديده است، لغو خواهد نمود.

11. به محض صدور گواهي مذکور در بند 3 توسط دولت الجزاير، ايالات متحده فوراً تمام ادعاهايي را كه در حال حاضر عليه

ایران در دیوان دادگستری بین‌المللی مطرح است، پس خواهد گرفت و از آن به بعد نیز از اقامه دعوا در مورد هرگونه ادعای حال یا آینده توسط ایالات متحده و یا اتباع ایالات متحده علیه ناشی از حوادث قبل از تاریخ این بیانیه، در رابطه با: الف) عمل دستگیری 52 نفر اتباع ایالات متحده در 13 آبان 1358 (4 نوامبر 1979)، ب) توقیف دستگیر شدگان، ج) خسارات وارده به اموال ایالات متحده و یا اموال اتباع متحده در داخل محوطه سفارت آمریکا در تهران بعد از 12 آبان 1358 (3 نوامبر 1979)، د) صدمات وارده به اتباع ایالات متحده و یا اموال آنها در نتیجه جنبش‌های مردمی در جریان انقلاب اسلامی ایران که ناشی از عمل دولت ایران نبوده است، جلوگیری خواهد نمود. ایالات متحده همچنین مانع از اقامه دعوا علیه ایران در دادگاه‌های آمریکا توسط اشخاص غیرامریکایی درباره ادعای حال و یا آینده ناشی از حوادث ذکر شده در این بند خواهد گردید.

مادة 4 - برگشت دارایی‌های خانواده شاه سابق

12. به محض صدور گواهی مذکور در بند 3 توسط دولت الجزایر، ایالات متحده اموال و دارایی‌های موجود در امریکا را که تحت کنترل وراثت شاه سابق و یا هر یک از بستگان نزدیک وی بوده و به عنوان خواننده از جانب ایران، به منظور برگرداندن اموال و دارایی‌های متعلق به ایران در دادگاه‌های ایالات متحده علیه آنان طرح دعوی می‌شود، مسدود و انتقال آنها را ممنوع خواهد نمود. دستور انسداد اموال و دارایی‌های هر یک از خوانندگان و همچنین ماترک شاه سابق تا پایان جریان دادرسی به قوت خود باقی خواهد بود. تخلف از دستور انسداد مستوجب مجازات‌های کیفری و مدنی مقرر در قوانین ایالات متحده خواهد بود.

13. به محض صدور گواهی مذکور در بند 3 بالا توسط دولت الجزایر، ایالات متحده به تمام اشخاص مقیم در حوزه قضایی امریکا دستور خواهد داد که ظرف 30 روز کلیه اطلاعات موجود نزد آنها، در تاریخ 12 آبان 1358 (3 نوامبر 1979) و نیز در

تاریخ دستور، در رابطه با اموال و دارایی‌های مذکور در بند 12 را به‌منظور ارسال به ایران، به خزانه‌داری ایالات متحده گزارش دهند. تخلف از این مقررہ مستوجب مجازات‌های کیفری و مدنی مندرج در قوانین ایالات متحده خواهد بود.

14. به‌محض صدور گواهی مذکور در بند 3 فوق توسط دولت الجزایر، ایالات متحده به‌کلیه دادگاه‌های ذی‌ربط ایالات متحده اعلام خواهد کرد که در مورد دعاوی مندرج در بند 12، ادعای ایران نبایستی چه به استناد اصول «مصونیت دولت مستقل» یا به استناد «قانون دک‌ترین کشوری» مردود تلقی گردد، و نیز اعلام خواهد کرد که مصوبه‌ها و احکام ایران در ارتباط با چنین دارایی‌هایی بایستی طبق قوانین ایالات متحده و سیله دادگاه‌های امریکا اجرا گردد.

15. در مورد هر حکم صادره از دادگاه امریکا مبنی بر انتقال هرگونه اموال و یا دارایی به ایران، ایالات متحده بدین وسیله اجرای حکم نهایی را در صورتی که اموال و یا دارایی‌ها در داخل ایالات متحده باشد، تضمین می‌نماید.

16. چنانچه اختلافی بین طرفین درباره نحوه اجرای تعهداتی که مطابق بندهای 12 تا 15 به عهده ایالات متحده می‌باشد بروز نماید، ایران می‌تواند اختلاف را به هیأت داوران که براساس بیانیته حل و فصل ادعاها و مطابق شرایط مقرر در آن تشکیل گردیده است و رأی آن لازم الاجرا خواهد بود، ارجاع نماید. چنانچه هیأت مزبور تشخیص دهد که در نتیجه قصور ایالات متحده در اجرای این تعهد، ایران متحمل خساراتی گردیده است، حکم مقتضی به نفع ایران صادر می‌کند که این حکم در دادگاه‌های هر کشوری و مطابق قوانین آن کشور، به وسیله ایران می‌تواند به موقع اجرا گذاشته شود.

حل و فصل اختلافات

17. چنانچه اختلافات دیگری درباره تفسیر یا نحوه اجرای هر یک از مقررات این بیانیه بین طرفین بروز نماید، هر یک از طرفین می‌تواند اختلاف را به هیأت داوران که براساس بیانیته حل و فصل ادعاها و مطابق شرایط مقرر در آن تشکیل گردیده است و رأی آن لازم الاجرا خواهد بود.

بود، حکم پرداخت غرامت، خسارت حوصله از
عدم اجرای این بیانیه و بیانیه حل و
فصل ادعاها می‌تواند از سوی طرف ذینفع
در دادگاه‌های هر کشوری مطابق قوانین آن
کشور به‌موقع اجرا گذارده شود.

به تاریخ 29 دی ماه 1359 (19 ژانویه 1981)

بهزاد نبوی

وزیر مشاور در امور اجرایی

**DECLARATION OF THE GOVERNMENT OF THE
DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF
ALGERIA**

(General Declaration), 19 January 1981

The Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria, having been requested by the Governments of the Islamic Republic of Iran and the United States of America to serve as an intermediary in seeking a mutually acceptable resolution of the crisis in their relations arising out of the detention of the 52 United States nationals in Iran, has consulted extensively with the two governments as to the commitments which each is willing to make in order to resolve the crisis within the framework of the four points stated in the Resolution of November 2, 1980, of the Islamic Consultative Assembly of Iran. On the basis of formal adherences received from Iran and the United States, the Government of Algeria now declares that the following interdependent commitments have been made by the two governments:

GENERAL PRINCIPLES

The undertakings reflected in this Declaration are based on the following general principles:

A. Within the framework of and pursuant to the provisions of the two Declarations of the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria, the United States will restore the financial position of Iran, in so far as possible, to that which existed prior to November 14, 1979. In this context, the United States commits itself to ensure the mobility and free transfer of all Iranian assets within its jurisdiction, as set forth in Paragraphs 4-9.

B. It is the purpose of both parties, within the framework of and pursuant to the provisions of the two Declarations of the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria, to terminate all litigation as between the government of each party and the nationals of the other, and to bring about the settlement and termination of all such claims through binding arbitration. Through the procedures provided in the Declaration relating to the Claims Settlement Agreement, the United States agrees to terminate all

legal proceedings in United States courts involving claims of United States persons and institutions against Iran and its' state enterprises, to nullify all attachments and judgments obtained therein, to prohibit all further litigation based on such claims, and to bring about the termination of such claims through binding arbitration.

POINT I: NON-INTERVENTION IN IRANIAN AFFAIRS

1. The United States pledges that it is and from now on will be the policy of the United States not to intervene, directly or indirectly, politically or militarily, in Iran's internal affairs.

POINTS II AND III: RETURN OF IRANIAN ASSETS AND SETTLEMENT OF U.S. CLAIMS

2. Iran and the United States (hereinafter "the parties") will immediately select a mutually agreeable Central Bank (hereinafter "the Central Bank") to act, under the instructions of the Government of Algeria and the Central Bank of Algeria (hereinafter "the Algerian Central Bank") as depositary of the escrow and security funds hereinafter prescribed and will promptly enter into depositary arrangements with the Central Bank in accordance with the terms of this Declaration. All funds placed in escrow with the Central Bank pursuant to this Declaration shall be held in an account in the name of the Algerian Central Bank. Certain procedures for implementing the obligations set forth in this Declaration and in the Declaration of the, Democratic and Popular Republic of Algeria Concerning the Settlement of Claims by the Government of the United States and the Government of the Islamic Republic of Iran (hereinafter "the Claims Settlement Agreement") are separately set forth in certain Undertakings of the Government of the United States of America and the Government of the Islamic Republic of Iran with Respect to the Declaration of the Democratic and Popular Republic of Algeria.

3. The depositary arrangements shall provide that, in the event that the Government of Algeria certifies to the Algerian Central Bank that the 52 U.S. nationals have safely departed from Iran, the Algerian Central Bank will thereupon instruct the Central Bank to transfer immediately all monies or other assets in escrow with the Central Bank pursuant to this Declaration, provided that at any time prior to the making of such certification by the Government of Algeria, each of the two parties, Iran and the United States, shall have the right on seventy-two hours notice to terminate its commitments under this Declaration. If such notice is given by the United States and the foregoing certification is made by the Government of Algeria within the seventy-two hour period of notice, the Algerian Central Bank will thereupon instruct the Central Bank to transfer such monies and assets. If the seventy-two hour period of notice by the United States expires without such a certification having been made, or if the notice of termination is delivered by Iran, the Algerian Central Bank will thereupon instruct the Central Bank to return all such monies and assets to the United States, and thereafter the commitments reflected in this Declaration shall be of no further force and effect.

Assets in the Federal Reserve Bank

4. Commencing upon completion of the requisite escrow arrangements with the Central Bank, the United States will bring about the transfer to the Central Bank of all gold bullion which is owned by Iran and which is in the custody of the Federal Reserve Bank of New York, together with all other Iranian assets (or the cash equivalent thereto) in the custody of the Federal Reserve Bank of New York, to be held by the Central Bank in escrow until such time as their transfer or return is required by Paragraph 3 above.

Assets in Foreign Branches of U.S. Banks

5. Commencing upon the completion of the requisite escrow arrangements with the Central Bank, the United States will bring about the transfer to the Central Bank, to the account of the Algerian Central Bank, of

all Iranian deposits and securities which on or after November 14, 1979, stood upon the books of overseas banking offices of U.S. banks, together with interest thereon through December 31, 1980, to be held by the Central Bank, to the account of the Algerian Central Bank, in escrow until such time as their transfer or return is required in accordance with Paragraph 3 of this Declaration

Assets in U.S. Branches of U.S. Banks

6. Commencing with the adherence by Iran and the United States to this Declaration and the Claims Settlement Agreement attached hereto, and following the conclusion of arrangements with the Central Bank for the establishment of the interest-bearing Security Account specified in that Agreement and Paragraph 7 below, which arrangements will be concluded within 30 days from the date of this Declaration, the United States will act to bring about the transfer to the Central Bank, within six months from such date, of all Iranian deposits and securities in U.S. banking institutions in the United States, together with interest thereon, to be held by the Central Bank in escrow until such time as their transfer or return is required by Paragraph 3.

7. As funds are received by the Central Bank pursuant to Paragraph 6 above, the Algerian Central Bank shall direct the Central Bank to (1) transfer one-half of each such receipt to Iran and (2) place the other half in a special interest-bearing Security Account in the Central Bank, until the balance in the Security Account has reached the level of U.S. \$1 billion. After the U.S. \$1 billion balance has been achieved, the Algerian Central Bank shall direct all funds received pursuant to Paragraph 6 to be transferred to Iran. All funds in the Security Account are to be used for the sole purpose of securing the payment of, and paying, claim against Iran in accordance with the Claims Settlement Agreement. Whenever the Central Bank shall thereafter notify Iran that the balance in the Security Account has fallen below U.S. \$500 million, Iran shall promptly make new deposits sufficient to maintain a minimum balance of U.S. \$500 million in the Account. The Account shall be so maintained until the President of the arbitral tribunal established pursuant

to the Claims Settlement Agreement has certified to the Central Bank of Algeria that all arbitral awards against Iran have been satisfied in accordance with the Claims Settlement Agreement, at which point any amount remaining in the Security Account shall be transferred to Iran.

Other Assets in the U.S. and Abroad

8. Commencing with the adherence of Iran and the United States to this Declaration and the attached Claims Settlement Agreement and the conclusion of arrangements for the establishment of the Security Account, which arrangements will be concluded within 30 days from the date of this Declaration, the United States will act to bring about the transfer to the Central Bank of all Iranian financial assets (meaning funds or securities) which are located in the United States and abroad, apart from those assets referred to in Paragraphs 5 and 6 above, to be held by the Central Bank in escrow until their transfer or return is required by Paragraph 3 above.

9. Commencing with the adherence by Iran and the United States to this Declaration and the attached Claims Settlement Agreement and the making by the Government of Algeria of the certification described in Paragraph 3 above, the United States will arrange, subject to the provisions of U.S. law applicable prior to November 14, 1979, for the transfer to Iran of all Iranian properties which are located in the United States and abroad and which are not within the scope of the preceding paragraphs.

Nullification of Sanctions and Claims

10. Upon the making by the Government of Algeria of the certification described in Paragraph 3 above, the United States will revoke all trade sanctions which were directed against Iran in the period November 4, 1979, to date.

11. Upon the making by the Government of Algeria of the certification described in Paragraph 3 above, the United States will promptly withdraw all claims now pending against Iran before the International Court of Justice and will thereafter bar and preclude the prosecution against Iran of any pending or future claim of the United States or a United States national

arising out of events occurring before the date of this Declaration related to (A) the seizure of the 52 United States nationals on November 4, 1979, (B) their subsequent detention, (C) injury to the United States property or property of the United States nationals within the United States Embassy compound in Tehran after November 3, 1979, and (D) injury to the United States nationals or their property as a result of popular movements in the course of the Islamic Revolution in Iran which were not an act of the Government of Iran. The United States will also bar and preclude the prosecution against Iran in the courts of the United States of any pending or future claim asserted by persons other than the United States nationals arising out of the events specified in the preceding sentence.

POINT IV: RETURN OF THE ASSETS OF THE FAMILY OF THE FORMER SHAH

12. Upon the making by the Government of Algeria of the certification described in Paragraph 3 above, the United States will freeze, and prohibit any transfer of, property and assets in the United States within the control of the estate of the former Shah or of any close relative of the former Shah served as a defendant in U.S. litigation brought by Iran to recover such property and assets as belonging to Iran. As to any such defendant, including the estate of the former Shah, the freeze order will remain in effect until such litigation is finally terminated. Violation of the freeze order shall be subject to the civil and criminal penalties prescribed by U.S. law.

13. Upon the making by the Government of Algeria of the certification described in Paragraph 3 above, the United States will order all persons within U.S. jurisdiction to report to the U.S. Treasury within 30 days, for transmission to Iran, all information known to them, as of November 3, 1979, and as of the date of the order, with respect to the property and assets referred to in Paragraph 12. Violation of the requirement will be subject to the civil and criminal penalties prescribed by U.S. law.

14. Upon the making by the Government of Algeria of the certification described in Paragraph 3 above, the United States will make known, to all appropriate U.S. courts, that in any litigation of the kind described in Paragraph 12 above the claims of Iran should not be considered legally barred either by sovereign immunity principles or by the act of state doctrine and that Iranian decrees and judgments relating to such assets should be enforced by such courts in accordance with United States law.

15. As to any judgment of a U.S. court which calls for the transfer of any property or assets to Iran, the United States hereby guarantees the enforcement of the final judgment to the extent that the property or assets exist within the United States.

16. If any dispute arises between the parties as to whether the United States has fulfilled any obligation imposed upon it by Paragraphs 12-15, inclusive, Iran may submit the dispute to binding arbitration by the tribunal established by, and in accordance with the provisions of, the Claims Settlement Agreement. If the tribunal determines that Iran has suffered a loss as a result of a failure by the United States to fulfill such obligation, it shall make an appropriate award in favor of Iran which may be enforced by Iran in the courts of any nation in accordance with its laws.

SETTLEMENT OF DISPUTES

17. If any other dispute arises between the parties as to the interpretation or performance of any provision of this Declaration, either party may submit the dispute to binding arbitration by the tribunal established by, and in accordance with the provisions of, the Claims Settlement Agreement. Any decision of the tribunal with respect to such dispute, including any award of damages to compensate for a loss resulting from a breach of this Declaration or the Claims Settlement Agreement, may be enforced by the prevailing party in the courts of any nation in accordance with its laws.

بیانیه دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی
الجزایر
درباره حل و فصل ادعاها توسط
دولت ایالات متحده آمریکا و دولت جمهوری
اسلامی ایران

بر اساس اعلام پذیرش رسمی از جانب
دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت ایالات
متحده آمریکا، دولت جمهوری دموکراتیک و
مردمی الجزایر اکنون اعلام می‌دارد که
ایران و ایالات متحده به قرار ذیل
موافقت نموده‌اند:

مادة 1

ایران و ایالات متحده ادعاهای
مشروحه در ماده 2 را از طریق توافق بین
طرفین مستقیم دعوا حل و فصل خواهند
نمود. هر یک از ادعاهایی که ظرف شش ماه
از تاریخ اجرای این بیانیه حل و فصل
نشود، طبق شرایط مندرج در این بیانیه
به حکمیت شخص ثالث ارجاع خواهد گردید.
دوره شش ماهه مذکور برای یک بار
درخواست هر یک از طرفین برای مدت سه
ماه دیگر می‌تواند تمدید شود.

مادة 2

1- بدين وسيله يك هيأت داوري (هيأت رسيدگي به ادعاهاي ايران و ايالات متحده) به منظور اتخاذ تصميم در باره ادعاهاي اتباع ايالات متحده عليه ايران و ادعاهاي اتباع ايران عليه ايالات متحده و هرگونه ادعاي متقابل ناشي از قرارداد فيمابين، معامله يا پيش‌آمدي که مبناي ادعاي آن تبعه مي‌باشد، تشكيل مي‌گردد؛ در صورتي که اينگونه ادعاها و ادعاهاي متقابل در تاريخ اين بيانيه پابرجا بوده، اعم از اينکه در دادگاهي مطرح شده يا مطرح نشده باشد، و ناشي از ديون، قراردادها (شامل اعتبارات اسنادي يا ضمانت‌هاي بانكي)، ضبط اموال و يا هر اقدام ديگري که مؤثر حقوق مالکيت باشد. موارد مندرج در بند 11 بيانيه مورخ 20 دي ماه 1359 (19 ژانويه 1981) دولت الجزاير و ادعاهاي ناشي از اقدامات ايالات متحده در قبال موارد مذکور در آن بند همچنين ادعاهاي ناشي از قراردادهاي تعهدآور فيمابين که در آن قراردادها مشخصاً رسيدگي به دعاوي مربوطه در صلاحيت

انحصاري دادگاه هاي صالحه ايران، با توجه به نظر مجلس شوراي اسلامي ايران باشد، از اين امر مستثني هستند.

2— هيأت داوري همچنين درباره ادعاهاي رسمي ايالات متحده و ايران عليه يکديگر ناشي از قراردادهاي فيمابين در خصوص خريد و فروش اجناس و خدمات، صلاحيت داوري خواهد داشت.

3— همانگونه که در بندهاي 16 و 17 بيانيه مورخ 29 دي ماه 1359 (19 ژانويه 1981) دولت الجزاير مذکور است، هيأت داوري صلاحيت رسيدگي به هرگونه اختلاف مربوط به تفسير يا اجراي هر يك از موارد مندرج در آن بيانيه را خواهد داشت.

مادة 3

1— هيأت داوري شامل 9 عضو و يا تعداد بيشتري با ضريب 3 که در مورد لزوم آن براي پيشبرد سريع کار، ايران و ايالات متحده توافق نمايند، خواهد بود. ظرف 90 روز پس از نافذ شدن اين بيانيه، هر يك از دولتین يك سوم از اعضا را تعيين خواهد کرد. ظرف سي روز پس از اين

انتخاب، اعضاي انتخاب شده ثلث باقى مانده را با توافق انتخاب و يکي از اعضاي ثلث اخير را به عنوان رئيس هيأت داوري تعيين خواهند نمود. اتخاذ تصميم درباره ادعاها توسط کلية اعضا و يا توسط يک هيأت سه نفرى از اعضاي هيأت داوري که رئيس هيأت تعيين نمي نمايد، به عمل خواهد آمد. هر يک از هيأت هاي نامبرده توسط رئيس هيأت داوري تشکيل خواهد گرديد و شامل يک عضو تعيين شده به وسيله هر يک از سه ترتيب فوق الذكر خواهد بود.

2— انتخاب اعضاي هيأت داوري و اجراي امور هيأت، طبق مقررات حکميت کميسيون سازمان ملل متحده درباره حقوق تجارت بين المللي (Uncitral) خواهد بود؛ مگر در مواردى که توسط طرفين و يا توسط هيأت داوري به منظور اطمينان از اجراي اين بيانیه اصلاح مي شود. مقررات Uncitral کميسيون سازمان ملل متحد مربوط به حقوق تجارت بين المللي براي انتخاب اعضاي هيأت هاي سه نفرى، پس از تغييرات ضروري (MUTADIS MUTANDIS) مورد استفاده قرار مي گيرد.

3- ادعاها اتباع ایالات متحده و ایران در چارچوب این بیانیه یا توسط خود مدعی و یا - در مورد دعاوی کمتر 250.000 دلار - توسط دولت آنها، به داوری ارجاع خواهد گردید.

4- پس از يك سال از تاریخ نافذ شدن این بیانیه و یا شش ماه پس از تاریخ انتخاب رئیس هیأت داوری (هر کدام که دیرتر باشد) هیچ ادعایی در داوری قابل طرح نخواهد بود. مهلت های فوق شامل ترتیبات مذکور در بندهای 16 و 17 بیانیه مورخ 29 دي ماه 1359 (19 ژانویه 1981) دولت الجزایر نمی‌گردد.

مادة 4

1- تمام تصمیمات و احکام هیأت داوری قطعی و لازم‌الاجرا خواهد بود.

2- با اجرای کلیه احکام داوری به‌موجب این ترتیبات، رئیس هیأت داوری همانگونه که در بند 7 بیانیه مورخ 29 دي ماه 1359 (19 ژانویه 1981) دولت الجزایر تجویز شده است، مراتب را گواهی خواهد نمود. نماید علیه آن دولت در

دادگاه‌های هر کشوری طبق قوانین آن کشور قابل اجرا خواهد بود.

مادة 5

هیأت داورى اتخاذ تصميم درباره تمام موارد را براساس رعایت قوانین انجام خواهد داد و مقررات حقوقی و اصول حقوق تجارت و حقوق بین‌الملل را به‌کار خواهد برد و در این مورد کاربردهای عرف بازرگانی، مفاد قرارداد و تغییرات اوضاع و احوال را در نظر خواهد گرفت.

مادة 6

1- محل دادگاه در لاهه در کشور هلند و یا هر محل دیگری که ایران و ایالات متحده توافق کنند، خواهد بود.

2- هر يك از دولتین نماینده‌ای در محل استقرار هیأت داورى تعیین خواهد نمود تا نمایندگی آن دولت را در هیأت مزبور به‌عهده داشته باشد و ابلاغ‌ها یا هر نوع مکاتبات دیگر خطاب به آن دولت و یا اتباع و سازمان‌های آن دولت درباره امور تحت رسیدگی توسط هیأت داورى را دریافت نماید.

3- هزینه‌های داورى بالمناصفه توسط دو دولت پرداخت خواهد گردید.
4- در مورد هر مسأله‌ای درباره تفسیر و یا اجرای این بیانیه به تقاضای ایران و ایالات متحده توسط هیأت داورى اتخاذ تصمیم خواهد شد.

مادة 7

به منظور اجرای این قرارداد:

1- «تبعه» ایران و یا ایالات متحده بدین معنی است:

(الف) شخص حقیقی که شهروند ایران و یا ایالات متحده می‌باشد.

(ب) شرکت و یا شخص حقوقی دیگری که طبق قوانین ایران و یا ایالات متحده و یا هر یک از ایالات و نواحی آن، ناحیه کلمبیا و یا مشترک‌المنافع پرتوریکو تشکیل یافته باشد؛ مشروط بر اینکه اشخاص حقیقی تبعه آن کشور مجتمعاً به صورت مستقیم و یا غیرمستقیم در چنین شرکت یا شخصیت حقوقی سهمی معادل 50 درصد و یا بیشتر از سرمایه آن را داشته باشند.

2- «ادعاهای اتباع» ایران و یا ایالات متحده برحسب مورد عبارت است از

ادعاهایی که از تاریخ به وجود آمدن ادعا تا تاریخ رسمیت یافتن این بیانیه مستمراً در اختیار اتباع آن کشور بوده‌اند، شامل ادعاهایی که به‌طور غیرمستقیم، از طریق مالکیت سرمایه و یا سایر علایق مالی - در مورد اشخاص حقوقی - در مالکیت این اشخاص بوده‌اند؛ مشروط بر اینکه منافع مالکیت چنین اتباعی، مجتمعاً در زمان اقامه ادعا برای کنترل شرکت یا شخص حقوقی دیگر در حد لازم بوده و علاوه بر آن مشروط بر اینکه شرکت و یا شخص حقوقی، خود در چارچوب این بیانیه حق اقامه دعوا نداشته باشد.

ادعاهایی که به هیأت داوران ارجاع می‌شود، از تاریخ طرح ادعا نزد هیأت داوران، خارج از صلاحیت قضایی دادگاه‌های ایران و ایالات متحده یا هر دادگاه دیگر خواهد بود.

3- «ایران» یعنی دولت ایران و یا هر نوع سازمان سیاسی فرعی ایران و هر نوع مؤسسه، واحد و تشکیلاتی که به‌وسیله دولت ایران و یا سازمان‌های سیاسی فرعی آن کنترل می‌شود.

4- «ایالات متحده» یعنی دولت ایالات متحده و یا هر نوع سازمان سیاسی فرعی ایالات متحده و هر نوع مؤسسه، واحد و تشکیلاتی که به وسیله دولت ایالات متحده و یا سازمان‌های سیاسی فرعی آن کنترل می‌شود.

مادة 8

این بیانیه هنگامی که دولت الجزایر از هر دو دولت ایران و ایالات متحده اعلامیه پذیرش بیانیه را دریافت نماید، لازم‌الاجرا خواهد بود.

به تاریخ 1359/10/29 (19 ژانویه 1981)

بهزاد نبوی

وزیر مشاور در امور اجرایی

**DECLARATION OF THE GOVERNMENT OF
THE DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF
ALGERIA CONCERNING THE SETTLEMENT OF
CLAIMS BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN**

(Claims Settlement Declaration), 19 January 1981

The Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria, on the basis of formal notice of adherence received from the Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the United States of America now declares that Iran and the United States have agreed as follows:

Article I

Iran and the United States will promote the settlement of the claims described in Article II by the parties directly concerned. Any such claims not settled within six months from the date of entry into force of this Agreement shall be submitted to binding third-party arbitration in accordance with the terms of this Agreement. The aforementioned six months' period may be extended once by three months at the request of either party.

Article II

1. An international arbitral tribunal (the Iran-United States Claims Tribunal) is hereby established for the purpose of deciding claims of nationals of the United States against Iran and claims of nationals of Iran against the United States, and any counterclaim which arises out of the same contract, transaction or occurrence that constitutes the subject matter of that national's claim, if such claims and counterclaims are outstanding on the date of this Agreement, whether or not filed with any court, and arise out of debts, contracts (including transactions which are the subject of letter' of credit or bank guarantees), expropriations or other measures affecting property rights, excluding claims described in Paragraph 11 of the Declaration of the Government of Algeria of January 19, 1981, and claims arising out of the

actions of the United States in response to the conduct described in such paragraph, and excluding claims arising under a binding contract between the parties specifically providing that any disputes thereunder shall be within the sole jurisdiction of the competent Iranian courts, in response to the Majlis position.

2. The Tribunal shall also have jurisdiction over official claims of the United States and Iran against each other arising out of contractual arrangements between them for the purchase and sale of goods and services.

3. The Tribunal shall have jurisdiction, as specified in Paragraphs 16-17 of the Declaration of the Government of Algeria of January 19, 1981, over any dispute as to the interpretation or performance of any provision of that Declaration.

Article III

1. The Tribunal shall consist of nine members or such larger multiple of three as Iran and the United States may agree are necessary to conduct its business expeditiously. Within ninety days after the entry into force of this Agreement, each government shall appoint one-third of the members. Within thirty days after their appointment, the members so appointed shall by mutual agreement select the remaining third of the members and appoint one of the remaining third President of the Tribunal. Claims may be decided by the full Tribunal or by a panel of three members of the Tribunal as the President shall determine. Each such panel shall be composed by the President and shall consist of one member appointed by each of the three methods set forth above.

2. Members of the Tribunal shall be appointed and the Tribunal shall conduct its business in accordance with the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) except to the extent modified by the Parties or by the Tribunal to ensure that this Agreement can be carried out. The UNCITRAL rules for appointing members of three-member tribunals shall apply *mutatis mutandis* to the appointment of the Tribunal.

3. Claims of nationals of the United States and Iran that are within the scope of this Agreement shall be presented to the Tribunal either by claimants themselves or, in the case of claims of less than \$250,000, by the government of such national.

4. No claim may be filed with the Tribunal more than one year after the entry into force of this Agreement or six months after the date the President is appointed, whichever is later. These deadlines do not apply to the procedures contemplated by Paragraphs 16 and 17 of the Declaration of the Government of Algeria of January 19, 1981.

Article IV

1. All decisions and awards of the Tribunal shall be final and binding.

2. The President of the Tribunal shall certify, as prescribed in Paragraph 7 of the Declaration of the Government of Algeria of January 19, 1981, when all arbitral awards under this Agreement have been satisfied.

3. Any award which the Tribunal may render against either government shall be enforceable against such government in the courts of any nation in accordance with its laws.

Article V

The Tribunal shall decide all cases on the basis of respect for law, applying such choice of law rules and principles of commercial and international law as the Tribunal determines to be applicable, taking into account relevant usages of the trade, contract provisions and changed circumstances.

Article VI

1. The seat of the Tribunal shall be The Hague, The Netherlands, or any other place agreed by Iran and the United States.

2. Each government shall designate an Agent at the seat of the Tribunal to represent it to the Tribunal and to receive notices or other communications directed to it or to its nationals, agencies, instrumentalities, or entities in connection with proceedings before the Tribunal.

3. The expenses of the Tribunal shall be borne equally by the two governments.

4. Any question concerning the interpretation or application of this agreement shall be decided by the Tribunal upon the request of either Iran or the United States.

Article VII

For the purpose of this Agreement:

1. A "national" of Iran or of the United States, as the case may be, means (a) a natural person who is a citizen of Iran or the United States; and (b) a corporation or other legal entity which is organized under the laws of Iran or the United States or any of its states or territories, the District of Columbia or the Commonwealth of Puerto Rico, if, collectively, natural persons who are citizens of such country hold, directly or indirectly, an interest in such corporation or entity equivalent to fifty percent or more of its capital stock.

2. "Claims of nationals" of Iran or the United States, as the case may be, means claims owned continuously, from the date on which the claim arose to the date on which this Agreement enters into force, by nationals of that state, including claims that are owned indirectly by such nationals through ownership of capital stock or other proprietary interests in juridical persons, provided that the ownership interests of such nationals, collectively, were sufficient at the time the claim arose to control the corporation or other entity, and provided, further, that the corporation or other entity is not itself entitled to bring a claim under the terms of this Agreement. Claims referred to the arbitration Tribunal shall, as of the date of filing of such claims with the Tribunal, be considered excluded from the jurisdiction of the courts of Iran, or of the United States, or of any other court.

3. "Iran" means the Government of Iran, any political subdivision of Iran, and any agency, instrumentality, or entity controlled by the Government of Iran or any political subdivision thereof.

4. The "United States" means the Government of the United States, any political subdivision of the United States, and any agency,

instrumentality or entity controlled by the Government to the United States or any political subdivision thereof.

Article VIII

This Agreement shall enter into force when the Government of Algeria has received from both Iran and the United States a notification of adherence to the Agreement.

تعهدات دولت ایالات متحده امریکا
و دولت جمهوری اسلامی ایران
در مورد بیانیة
دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر

1— به مجرد اینکه بانک مرکزی الجزایر، به دولت الجزایر، دولت ایران و ایالات متحده امریکا اطلاع دهد که «بانک مرکزی» اطلاع داده است که برای حساب سپرده دلار، شمش طلا و اوراق بهادار به نام بانک مرکزی الجزایر به عنوان حساب مسدودی مخصوص، پول نقد و سایر وجوه و همچنین 1.632.917/779 اونس طلا (که به وسیله طرفین بدین منظور در حد معادل 939/7 میلیون دلار امریکا ارزیابی شده) و اوراق بهادار (ارزش اسمی) به ارزش مجموع 7/955 میلیارد دلار امریکا دریافت نموده است، ایران بلافاصله عزیمت ایمن 52 تبعه امریکا که در ایران نگهداری میشوند را عملی میسازد.

2— با تأیید ایران مبنی بر تمایلش به پرداخت کلیة بدهی‌هایش و بدهی‌های مؤسسات در اختیارش، بانک مرکزی الجزایر براساس مفاد پاراگراف 1 فوق، دستورات

ذیل را «به بانک مرکزی» صادر خواهد کرد:

الف - انتقال 3/667 میلیارد دلار به فدرال رزرو نیویورک بابت پرداخت اصل و بهره پرداخت نشده تا 31 دسامبر 1980:

(1) نسبت به کلیه وامها و اعتبارات اعطا شده به وسیله سندیکایی از مؤسسات بانکی، که حداقل یک مؤسسه بانکی امریکا در آن عضویت دارد، به دولت ایران و سازمانها و مؤسسات و واحدهای در اختیارش.

(2) کلیه وامها و اعتبارات اعطایی به وسیله سندیکایی که این وامها و اعتبارات توسط دولت ایران یا یکی از سازمانها، مؤسسات و واحدهای تحت اختیارش ضمانت شده است.

ب- نگاهداری 1/418 میلیارد دلار در حساب امانی مخصوص به منظور پرداخت اصل بازپرداخت نشده و بهره متعلقه نسبت به وامها و اعتباراتی که در بند «الف» فوق مذکور گردید و پس از مصرف مبلغ 3/667 میلیارد دلار امریکا و همچنین نسبت به پرداخت سایر بدهیهای مربوط به مؤسسات بانکی امریکا و یا تضمین شده به وسیله

دولت ایران، سازمان‌ها، مؤسسات و واحدهای تحت اختیارش که تاکنون پرداخت نشده و همچنین به منظور پرداخت مبالغ مورد اختلاف در مورد سپرده‌ها، دارایی‌ها و بهره متعلقه به سپرده‌های ایران در مؤسسات بانکی امریکا.

بانک مرکزی ایران و مؤسسات مربوطه ایالات متحده به فوریت جهت توافق در مورد مبلغ متعلقه ملاقات خواهند کرد.

در صورت حصول چنین توافقی بانک مرکزی و مؤسسه بانکی مربوطه مبالغ متعلقه را به بانک مرکزی الجزایر اعلام و تأیید خواهند نمود که آن بانک نیز به بانک مرکزی انگلیس جهت بستانکار نمودن مبالغ مذکور به حساب مرکزی ایران و یا فدرال رزرو و بانک نیویورک جهت پرداخت به مؤسسه بانکی مربوطه دستور خواهد داد. در صورتی که طی 30 روز هر یک از مؤسسات بانکی امریکا و بانک مرکزی ایران نتوانند در مورد مبالغ متعلقه به توافق برسند هر یک از طرفین می‌تواند این اختلاف را به حکمیت الزام‌آور (لازم‌الاجرا) توسط هیأت داوران بین‌المللی به طریقی که مورد توافق طرفین باشد،

ارجاع نماید و یا در صورتی که چنین توافقی تا 30 روز پس از ارجاع مسأله به حکمیت حاصل نگردید، به هیأت حل و فصل دعاوی ایران و امریکا رجوع کند.

رئیس هیأت حکمیت و یا هیأت داوری مبلغی را که می‌بایست در اختیار ذی‌نفع قرار گیرد، به بانک مرکزی الجزایر اطلاع خواهد داد که بانک مرکزی الجزایر نیز به نوبه خود به بانک انگلیس دستور خواهد داد که این مبلغ را به بستانکار حساب بانک مرکزی ایران و یا حساب بانک فدرال رزرو نیویورک جهت پرداخت به مؤسسات بانکی مربوطه منظور نماید.

هنگامی که کلیه اختلافات یا از طریق توافق و یا به وسیله حکمیت حل و فصل گردید و پرداخت‌های مربوطه انجام شد، مانده مبلغ مذکور در پاراگراف «ب» به بانک مرکزی ایران پرداخت انجام شد.

ج - پرداخت فوری کلیه دارایی‌های موجود در حساب مسدودی مخصوص، مازاد بر مبلغ مذکور در پاراگراف «الف» و «ب» به بانک مرکزی ایران یا طبق دستور این بانک.

به تاريخ 29 دي ماه 1359 (19 ژانويه 1981)
بهزاد نبوي
وزير مشاور در امور اجرايي

**UNDERTAKINGS OF THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE
GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
WITH RESPECT TO THE DECLARATION OF THE
GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC AND
POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA,**

19 January 1981

1. At such time as the Algerian Central Bank notifies the Governments of Algeria, Iran, and the United States that it has been notified by the Central Bank that the Central Bank has received for deposit in dollar, gold bullion, and securities accounts in the name of the Algerian Central Bank, as escrow agent, cash and other funds, 1,632,917.779 ounces of gold (valued by the parties for this purpose at U.S. \$0.9397 billion), and securities (at face value) in the aggregate amount of U.S. \$7.955 billion, Iran shall immediately bring about the safe departure of the 52 U.S. nationals detained in Iran. Upon the making by the Government of Algeria of the certification described in Paragraph 3 of the Declaration, the Algerian Central Bank will issue the instructions required by the following paragraph.

2. Iran having affirmed its intention to pay all its debts and those of its controlled institutions, the Algerian Central Bank acting pursuant to Paragraph 1 above will issue the following instructions to the Central Bank:

(A) To transfer U.S. \$3.667 billion to the Federal Reserve Bank of New York to pay the unpaid principal of and interest through December 31, 1980 on (1) all loans and credits made by a syndicate of banking institutions, of which a U.S. banking institution is a member, to the Government of Iran, its agencies, instrumentalities or controlled entities, and (2) all loans and credits made by such a syndicate which are guaranteed by the Government of Iran or any of its agencies, instrumentalities or controlled entities.

(B) To retain U.S. \$1.418 billion in the Escrow Account for the purpose of paying the unpaid principal of and interest owing, if any, on the loans and credits referred to in Paragraph (A) after application of the U.S. \$3.667 billion and on all other indebtedness held by United States banking

institutions of, or guaranteed by, the Government of Iran, its agencies, instrumentalities or controlled entities not previously paid, and for the purpose of paying disputed amounts of deposits, assets, and interest, if any, owing on Iranian deposits in U.S. banking institutions. Bank Markazi and the appropriate United States banking institutions shall promptly meet in an effort to agree upon the amounts owing. In the event of such agreement, the Bank Markazi and the appropriate banking institution shall certify the amount owing to the Central Bank of Algeria which shall instruct the Bank of England to credit such amount to the account, as appropriate, of the Bank Markazi or of the Federal Reserve Bank of New York in order to permit payment to the appropriate banking institution. In the event that within 30 days any U.S. banking institution and the Bank Markazi are unable to agree upon the amounts owed either party may refer such dispute to binding arbitration by such international arbitration panel as the parties may agree, or failing such agreement within 30 additional days after such reference, by the Iran-United States Claims Tribunal. The presiding officer of such panel or tribunal shall certify to the Central Bank of Algeria the amount, if any, determined by into be owed, whereupon the Central Bank of Algeria shall instruct the Bank of England to credit such amount to the account of the Bank Markazi or of the Federal Reserve Bank of New York in order to permit payment to the appropriate banking institution. After all disputes are resolved either by agreement or by arbitration award and appropriate payment has been made, the balance of the funds referred to in this Paragraph (B) shall be paid to Bank Markazi.

(C) To transfer immediately to, or upon the order of, the Bank Markazi all assets in the Escrow Account in excess of the amounts referred to in Paragraphs (A) and (B).